

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, e que·us es vejaire? > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 480 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/C%20%282%29_3.jpeg&itok=dxNAMZ8w

B. de uentedorn.

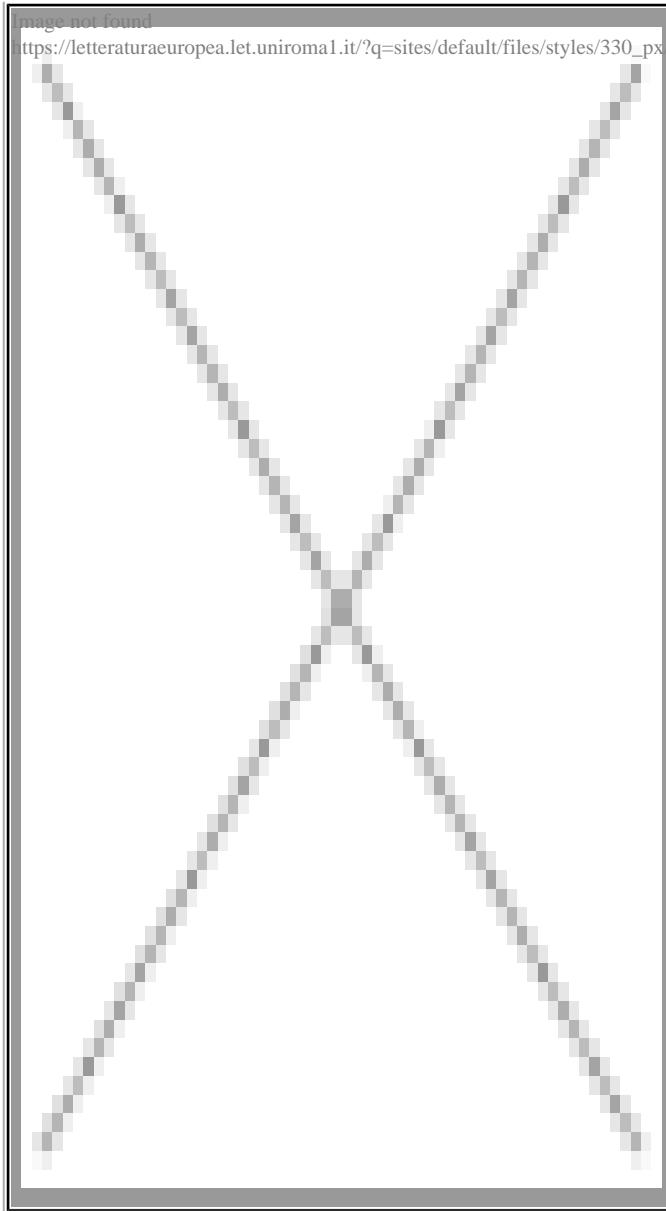
AMors e queus es ueiay-
re. trobatz pus folh ma(s)
quan me. cuiatz uos
quieu sia maire. e que
ia noi trop merce. que que(m) co-
mandetz a faire. farai que naissi(s)
coue. mas uos non o faitz ges
be. quem fassatz tot iorn mal
traire.

Quieu am la plus de
bon aire. del mon mai que nula
re. (et) elha nom ama guaire. no
sai per que sesdeue. ans qua(n)t
ieu men cug estraire. no pues
ges qua mors mi te. traitz
sui per bona fe. amors beus o
puesc retraire.

Ab amor mer a contendre. q(ui)
eu nomen puesc mai tener. q(ue)n
tal luec ma fag entendre. don
ia nulh ioy non esper. ans p(er) pauc
en feira pendre. quar anc naic
cor ni uoler. mas ieu non ai
ges poder. quem puescad amor
defendre.

Pero amors sol disse(n)
dre. lai on li uen a plazer. que(m)
pot leu guizardon rendre. delh
maltrag e del doler. tan no pot
comprar ni uendre. que mais
nom puesca ualer. sol ma dona(m)
deng uoler. e sa paraula atendre.

Quieu sai ben razon e cauza. q(ue)
puesc a midons mostrar. que ges
longamen nom auza. La suamo(r)
contrastar. quamors que uens

	<p>tota cauza. quem uenquet de lieys amar. atretal si pot lieys far. en una petita pauza.</p>
	<p>Mout es enueitz e gran nauza. de tostamps merce clamar. mas amors que ses enclauza. no pu- esc obrir ni cerrar. las mos cor(s) no dorm ni pauza. ni pot en un loc estar. ni ges non o puest du- rar. sil dolors no masauza.</p>
	<p>Dona nulhs hom no pot dire. lo bon cor nil bon talan. q(ui)eu ai q(ua)n de uos cossire. quar anc re non amei tan. be magron mo(r)t[1] li so(s)- pire. dona passat a un an. si no fossal bel semblan. per quem do- blon li dezire.</p>
<p>No faitz mais gabar e rire do- na quan uos sui denan. mas si uos mamessetz tan. dal re uos o uengra dire. Ma chanso apren a dire. alegret an dal feran. portalan a mon tri(s)- tan. que sap ben gabar e rire.</p>	

[1] La r è aggiunta in interlinea.

- letto 462 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B. de uentedorn.	B. de Ventedorn.
I	I
<p>AMors e queus es ueiay- re. trobatz pus folh ma(s) quan me. cuiatz uos quieu sia maire. e que ia noi trop merce. que que(m) co- mandetz a faire. farai que naissi(s) coue. mas uos non o faitz ges be. quem fassatz tot iorn mal traire.</p>	<p>Amors, e que-us es veiayre? Trobatz pus folh mas quan me? Cuiatz vos qu?ieu si?amaire e que ia no i trop merce? Que que-m comandetz a faire, farai, qu?enaissi-s cove; mas vos non o faitz ges be que-m fassatz tot iorn mal traire.</p>
II	II

<p>Quieu am la plus de bon aire. del mon mai que nula re. (et) elha nom ama guaire. no sai per que sesdeue. ans qua(n)t ieu men cug estraire. no pues ges qua mors mi te. traitz sui per bona fe. amors beus o puesc retraire.</p>	<p>Qu?ieu am la plus de bon aire del mon mai que nula re; et elha no·m ama guaire; no sai per que s?esdeve! Ans quant ieu m?en cug estraire, no pues ges, qu?Amors mi te. Traitz sui per bona fe, Amors, be·us o puesc retraire.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>Ab amor mer a contendre. q(ui) eu nomen puesc mai tener. q(ue)n tal luec ma fag entendre. don ia nulh ioy non esper. ans p(er) pauc en feira pendre. quar anc naic cor ni uoler. mas ieu non ai ges poder. quem puescad amor defendre.</p>	<p>Ab Amor m?er a contendre, qu?ieu no m?en puesc mai tener, qu?en tal luec m?a fag entendre don ia nulh ioy non esper, ans per pauc en feir?a pendre quar anc n?aic cor ni voler; mas ieu non ai ges poder que·m puesca d?Amor defendre.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Pero amors sol disse(n) dre. lai on li uen a plazer. que(m) pot leu guizardon rendre. delh maltrag e del doler. tan no pot comprar ni uendre. que mais nom puesca ualer. sol ma dona(m) deng uoler. e sa paraula atendre.</p>	<p>Pero Amors sol dissendre lai on li ven a plazer, que·m pot leu guizardon rendre delh maltrag e del doler. Tan no pot comprar ni vendre que mais no·m puesca valer; sol ma dona·m deng voler e sa paraula atendre.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>Quieu sai ben razon e cauza. q(ue) puesc a midons mostrar. que ges longamen nom auza. a suamo(r) contrastar. quamors que uens tota cauza. quem uenquet de lieys amar. atretal si pot lieys far. en una petita pauza.</p>	<p>Qu?ieu sai ben razon e cauza que puesc?a midons mostrar: que ges longamen no·m auza la su?Amor contrastar; qu?Amors, que vens tota cauza, que·m venquet de lieys amar, atretal si pot lieys far en una petita pauza.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>Mout es enueitz e gran nauza. de tostems merce clamar. mas amors que ses enclauza. no puesc obrir ni cerrar. las mos cor(s) no dorm ni pauza. ni pot en un loc estar. ni ges non o puesc durar. sil dolors no masuauza.</p>	<p>Mout es enveitz e gran nauza de tostems merce clamar; mas amors que ses enclauza, no puesc obrir ni cerrar. Las! Mos cors no dorm ni pauza ni pot en un loc estar, ni ges non o puesc durar, si·l dolors no·m asuauza.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>

<p>Dona nulhs hom no pot dire. lo bon cor nil bon talan. q(ui)eu ai q(ua)n de uos cossire. quar anc re non amei tan. be magron mo(r)t li so(s)- pire. dona passat a un an. si no fossal bel semblan. per quem do- blon lidezire.</p>	<p>Dona, nulhs hom no pot dire lo bon cor ni-l bon talan qu?ieu ai quan de vos cossire, quar anc re non amei tan. Be m?agron mort li sospire, dona, passat a un an, si no fos sol bel semblan, per que-m doblon li dezire.</p>
<p>VIII</p>	<p>VIII</p>
<p>No faitz mais gabar e rire do- na quan uos sui denan. mas si uos mamessetz tan. dal re uos o uengra dire.</p>	<p>No faitz mais gabar e rire, dona, quan vos sui denan; mas si vos m?amessetz tan, dal re vos o vengra dire.</p>
<p>IX</p>	<p>IX</p>
<p>Ma chanso apren a dire. alegret an dal feran. portalan a mon tri(s)- tan. que sap ben gabar e rire.</p>	<p>Ma chanso apren a dire, Alegret an dal Feran, porta l?an a mon Tristan, que sap ben gabar e rire.</p>

- letto 390 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C_3.jpeg&itok=y_EmZrF6



- letto 405 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-196>